

AELC

ASSOCIACIÓ D'ESCRIPTORS
EN LLENGUA CATALANA

DIA INTERNACIONAL DE LA TRADUCCIÓ 2013

Un autor ve al nostre país a presentar el seu nou llibre. S'ha convidat el traductor a l'acte? A la ràdio es llegeix un fragment d'una novetat. Es diu qui l'ha traduït? O ens pensem que l'escriptor va escriure aquelles paraules directament en la nostra llengua? Quants professionals dels mitjans de comunicació són conscients que no llegiríem cap obra de la literatura universal ni parlaríem de pràcticament cap escriptor estranger si no fos pels traductors? I quants ho demostren esmentant el nom del traductor corresponent?

L'Associació d'Escriptors en Llengua Catalana ha convocat els traductors literaris per celebrar el Dia Internacional de la Traducció (que és el dia 30 de setembre, dia de Sant Jeroni, traductor de la Bíblia), amb una lectura pública de les seves traduccions. Aquestes lectures es fan amb la intenció de reivindicar més visibilitat per als membres d'un col·lectiu poc reconegut, però que fa possible llegir un clàssic o un premi Nobel escrit originàriament en una llengua que es desconeix. També evidenciaran la creativitat que exigeix la tasca de la traducció literària.

Els traductors faran aquestes lectures a diversos indrets dels Països Catalans, als llocs i hores que es poden consultar en aquest document.

ACTES DEL DIVENDRES 27 DE SETEMBRE

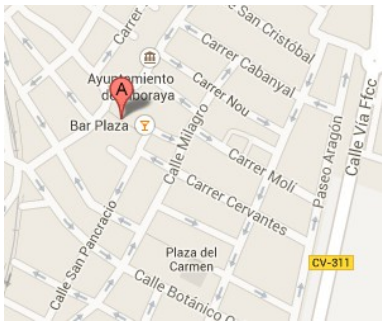
ALBORAIA

Lectura col·lectiva de textos traduïts conduïda per Encarna-Sant Celoni.

PARTICIPANTS: Encarna SANT-CELONI i altres traductors i escriptors.

LLOC: Casal del Comte Zanoguera. Pl. de la Constitució, 16. Alboraia.

HORA: 20:00h.



ACTES DEL DIUMENGE 29 DE SETEMBRE

TAVERNES DE LA VALLDIGNA

Recital "Versos d'arrel andalusina", una selecció de poemes del llibre *Perles de la nit. Poetes andalusines*. La veu en àrab i en català la posaran Naima Bemaarouf i Encarna Sant-Celoni, i la música, Ximo Caffarena.

PARTICIPANTS: Naima BEMAAROUF, Ximo CAFFAREMA i Encarna SANT-CELONI.

LLOC: Molí Vell del Pla. Camí del Pla, a 1,5 km de Tavernes de la Valldigna.

HORA: 12:00h.



ACTES DEL DILLUNS 30 DE SETEMBRE

ALACANT

Acte organitzat per la Universitat d'Alacant en col·laboració amb l'AELC:
Conferència "L'audiodescripció per a persones cegues: una traducció d'imatges a paraules", a càrrec de Cristóbal Cabeza-Cáceres, doctor en Traducció i en Interpretació i professor de la UAB. Presentació a càrrec de Carles Cortés.

PARTICIPANTS: Cristóbal CABEZA-CÁCERES i Carles CORTÉS

LLOC: Aula Magna de Filosofia i Lletres. Universitat d'Alacant. Ctra. de Sant Vicent del Raspeig s/n. Sant Vicent del Raspeig.

HORA: 11:00h.



BARCELONA

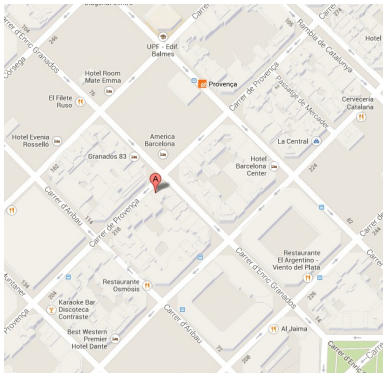
Lectura de traduccions de llibres infantils: *El doctor Proctor i les pólvores tirapets*, de l'escriptor noruec del noruec Jo Nesbø; i d'*Arabesk. Les aventures d'un cavall cavalleresc*, de l'escriptor alemany Knister.

PARTICIPANTS: Meritxell SALVANY i Oriol SÁNCHEZ.

LLOC: Llibreria La Impossible. C. Provença, 232, Barcelona.

HORA: 18:30h.

* * *



Actes organitzats per l'AELC en col·laboració amb l'Institut d'Estudis Catalans:



19:00h – 20:00h. **Lectures i traduccions en directe:** Diversos traductors literaris traduiran en directe, i es podrà seguir i comparar com treballen a través d'una pantalla. Hi participaran, entre altres, Lluís Maria Todó i Núria Busquets. Paral·lelament hi haurà una lectura pública de traduccions a càrrec de membres traductors de l'Institut d'Estudis Catalans: Mariàngela Vilallonga, poemes de Rainer Maria Rilke i Jeroni Pau; Ronald Puppo, *Les Muntanyes*, de Joan Maragall; Isidor Marí, poemes de John Donne; Ricard Torrents, *Hipèrion o L'ermità a Grècia*, de Friedrich Hölderlin; Màriam Serrà, *Junie B. Jones és una bocamolla*, de Barbara Park; Xavier Rubert de Ventós, *Moral i nova cultura, Self-Defeated Man. Personal Identity and Beyond*; Francesc Vallverdú, *Decameró* de Boccaccio; Joandomènec Ros, *Cartes a un jove científic*, d'Edward O. Wilson.

20:00h –. La traducció literària. Presentació de l'acte: Joandomènec Ros, president de l'IEC; Guillem-Jordi Graells, president de l'AELC. Màrius Serra parlarà sobre la traducció literària. Bel Olid, vocal de l'AELC i presidenta del CEATL, parlarà de les recomanacions de PETRA per al pla d'acció europeu a favor de la traducció literària.

Durant la cloenda se servirà una copa de cava i es podrà veure una selecció dels vídeos presentats al 2n concurs internacional "Spot the Translator", convocat per CEATL.

PARTICIPANTS: Núria BUSQUETS, Guillem-Jordi GRAELLS, Isidor MARÍ, Bel OLID, Ronald PUPPO, Joandomènec ROS, Xavier RUBERT DE VENTÓS, Màriam SERRÀ, Màrius SERRA, Lluís Maria TODÓ, Ricard TORRENTS, Francesc VALLVERDÚ i Mariàngela VILALLONGA.

LLOC: Jardins de Mercè Rodoreda, Institut d'Estudis Catalans. C. del Carme, 47. Barcelona.

HORA: 19:00h.

* * *



Lectura de la traducció de *La llista dels meus desitjos*, de Grégoire Delacourt, a cura de Maria Llopis; a més d'altres traduccions.

PARTICIPANTS: Maria LLOPIS, Magdalena PALMER i Gemma ROVIRA.

LLOC: Llibreria A Peu de Pàgina. C. Major de Sarrià, 50. Barcelona.

HORA: 19:30h.

MATARÓ

Lectures de traduccions a càrrec de Marta Pera Cucurell –*Pnin* (Ed. La Magrana), de Vladimir Nabokov; *Els germans Burgess* (Ed. de 1984), d'Elisabeth Strout; *A Grand Central Station em vaig asseure i vaig plorar* (Viena Ed.), d'Elisabeth Smart–, Aurora Ballester –*El pacifista* (Ed. Empúries), de John Boyne–, Eduard Castanyo –*Les cendres d'Àngela* (Ed. Bromera) i *El professor* (Ed. Bromera), de Frank McCourt– i Anna Soler Horta –*Infància a Berlín cap al 1900* (Lleonard Muntaner Ed.), de Walter Benjamin i *L'acte desconegut* (Lleonard Muntaner Ed.) de Valère Novarina–.



PARTICIPANTS: Aurora BALLESTER, Eduard CASTANYO, Marta PERA CUCURELL i Anna SOLER HORTA.

LLOC: Llibres Dòria. C. d'en Pujol, 9, Mataró.

HORA: 19:00h.

PALMA

Acte organitzat per l'AELC en col·laboració amb l'Obra Cultural Balear:
M. Rosa Llabrés, Miquel Àngel Lladó, Benet Nadal, M. Antònia Perelló i Gabriel de la S. T. Sampol llegiran fragments de traduccions pròpies. A més, Laia Martínez i Lluís Servera traduiran en directe i es podrà veure i comparar com treballen. Per tancar l'acte, tot fent una copa de vi o cava, es passarà una selecció dels vídeos participants al 2n concurs internacional "Spot the Translator", convocat per CEATL.



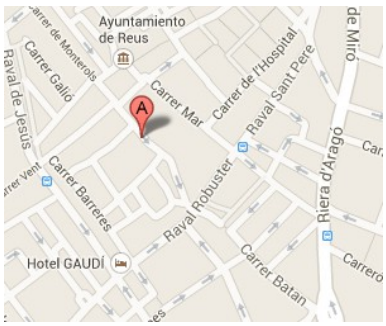
PARTICIPANTS: M. Rosa LLABRÉS, Miquel Àngel LLADÓ, Laia MARTÍNEZ, Benet NADAL, M. Antònia PERELLÓ, Gabriel de la S.T. SAMPOL i Lluís SERVERA.

LLOC: Can Alcover. C. de Sant Alonso, 24, Palma.

HORA: 19:00h.

REUS

Victor Batallé, presenta les traduccions al català del *Teatre Complet* de Samuel Beckett. Una iniciativa de l'Institut del Teatre en la qual hi va participar juntament amb Joaquim Mallafrè, Sergi Belbel, Joan Cavallé i Joan Oliver. També parlarà de Samuel Beckett, autor amb qui va treballar dirigint unes peces seves a Londres.



PARTICIPANTS: Victor BATALLÉ.

LLOC: Sala d'Actes del Centre de Lectura de Reus. Carrer Major, 15. Reus.

HORA: 19:30h.

SANTA MARGALIDA

Lectura de diverses traduccions pròpies a cura de Rafel Bordoy.



PARTICIPANTS: Rafel BORDOY.

LLOC: Casal de Cultura Joan Mascaró i Fornés. Pl. s'Abeurador, 4. Santa Margalida.

HORA: 20:00h.

TÀRREGA

Lectura de diverses traduccions pròpies a cura de Montserrat Aloy.



PARTICIPANTS: Montserrat ALOY.

LLOC: Biblioteca Comarcal. Plaça Sant Antoni, 3. Tàrrega.

HORA: 19:45h.

Trobareu tota la informació en aquesta notícia del web de l'AELC.